

No. 49953

**Republic of Korea
and
Kuwait**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Kuwait for the economic and technical co-operation. Kuwait City, 26 November 2005

Entry into force: *26 April 2006 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Koweït**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État du Koweït pour la coopération économique et technique. Koweït, 26 novembre 2005

Entrée en vigueur : *26 avril 2006 par notification, conformément à l'article 10*

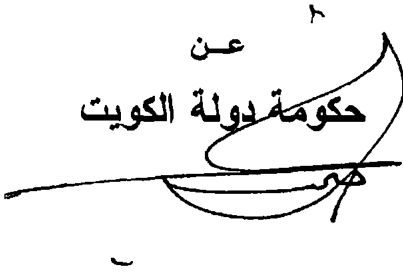
Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

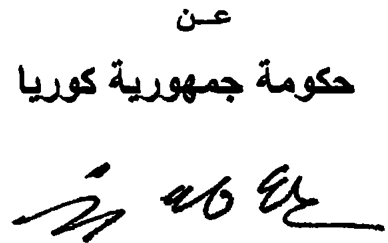
واشهاداً على ذلك، قام الموقعون أدناه والمفوضون لذلك حسب الأصول من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

وقعت في دولة الكويت يوم السبت بتاريخ 24 شوال من 1426 هـ الموافق 26 نوفمبر 2005م من نسختين أصليتين باللغات الكورية والعربية والإنجليزية وتكون جميع النصوص متساوية الحجية، وفي حالة الاختلاف يسود النص الإنجليزي.

عن
حكومة دولة الكويت



عن
حكومة جمهورية كوريا



2 - يجوز مراجعة هذه الاتفاقية أو تعديلها بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين بموجب موافقة خطية متبادلة بين الطرفين المتعاقدين، وتكون نافذة المفعول وفقاً للتاريخ المحدد من أحد الطرفين المتعاقدين ووفقاً للقوانين والنظم المطبقة في كل منهما.

3 - تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمس سنوات تجدد تلقائياً لمدة أو لمدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابة عن نيته بعدم تجديد الاتفاقية على الأقل قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء المدة الأولية أو أي مدة لاحقة.

المادة (11)

تحل هذه الاتفاقية محل اتفاقية التعاون الاقتصادي و الفني وتنمية التجارة بين دولة الكويت وجمهورية كوريا والموقعة في 8 اغسطس 1983م. في حدود المواضيع التي تعالجها تلك الاتفاقية.

المادة (12)

إن إنهاء هذه الاتفاقية، سوف لن يؤثر على أية اتفاقيات خاصة أو مشاريع أو أنشطة أبرمت وفق هذه الاتفاقية، وسوف تظل نافذة حتى يتم الانتهاء من تلك الاتفاقيات أو المشاريع أو الأنشطة.

3- ويترأس اللجنة المشتركة ممثلين عن حكومة جمهورية كوريا يتم تحديدهم وفقاً للقانون المحلي لها ووزارة المالية في دولة الكويت.

4 - تتولى اللجنة المشتركة، من ضمن أمور أخرى، الاختصاصات الآتية:

- أ- تشجيع وتنسيق التعاون الاقتصادي والفني بين الطرفين المتعاقدين.
- ب- دراسة المقترحات التي تهدف إلى تنفيذ هذه الاتفاقية والاتفاقيات المنبثقة عنها.
- ج- وضع مقترحات لأغراض إزالة المعوقات التي قد تنشأ أثناء تنفيذ أي مشروع قد يقام بموجب هذه الاتفاقية.

المادة (9)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير أو بتطبيق هذه الاتفاقية، يتم تسويته ودياً من خلال التشاور أو التفاوض.

المادة (10)

- 1 - تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يعلن فيه أي من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية استيفائه للمتطلبات الدستورية اللازمة لنفاذ هذه الاتفاقية.

ب- أي اتفاقية دولية أو إقليمية أو شبه إقليمية أو أي ترتيب آخر يتعلق كلياً أو بصفة أساسية بالضريبة أو بانتقال رأس المال أو أي تشريع داخلي يتعلق كلياً أو بصفة أساسية بالضريبة.

المادة (6)

يشجع الطرفان المتعاقدان، طبقاً للقوانين والنظم المعمول بها في كل منهما، تبادل زيارات المندوبين والوفود الاقتصادية والفنية وإقامة المعارض لتوطيد التعاون الاقتصادي والفني بينهما.

المادة (7)

يبرم الطرفان المتعاقدان، عند اللزوم، اتفاقيات خاصة، على أساس هذه الاتفاقية بشأن مجالات التعاون المنصوص عليها في المواد المذكورة أعلاه، والمشروعات الخاصة الأخرى التي قد يتفق عليها الطرفان المتعاقدان.

المادة (8)

- 1 - لأجل ضمان تنفيذ هذه الاتفاقية، تنشأ لجنة مشتركة تتكون من ممثلين عن الطرفين المتعاقدين و
- 2- تجتمع اللجنة سنوياً أو بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين بالتناوب في دولة الكويت وسيئول.